

चिकित्सा हिन्दी

MEDICAL HINDI

माइकल मेंच

MICHAEL MUENCH

INTRODUCTION

I first started studying Hindi in 2005, but during medical school I was able to study enough to nearly double my vocabulary and my knowledge of Hindi grammar. During that time I also spent a total of nine weeks in India, practicing what I learned and collecting new vocabulary, especially informal words not in any textbook.

This document was conceived to be an organized repository for some of what I have learned over the past three years, so as not to lose it and also so it could be useful to others. It was also conceived as an attempt to fill a need for a collection of basic, medically relevant Hindi vocabulary — for myself and anyone who would like to expand their medical vocabulary in Hindi. No other such collection is currently available. One who reads, learns, and understands the vocabulary and grammar contained here will be better prepared to converse with patients about basic medical problems.

The document will be most useful to students of Hindi who have already fully learned to read the devanagari script and who are comfortable with basic Hindi grammar. I chose not to provide Roman script transliteration because the space it would occupy would not be justified by the small benefit of trying to write Hindi in a script that is not designed for it. There are lots of great resources for learning Hindi script (I recommend Rupert Snell's *Teach Yourself Beginner's Hindi Script*).

This document is organized into sections based on a few key topics or areas of medicine, and by types of vocabulary. I begin with a guide to Hindi numbers, as these are indispensable in medicine and the rest of daily life. The different sections include vocabulary as well as some relevant questions and phrases. The final section features a full patient interview in Hindi in which I have aimed to include as much informal vocabulary and as many advanced grammatical constructions as possible.

Michael Muench
University of Miami Miller School of Medicine, Class of 2013
michaelamuench@gmail.com

संख्या

NUMBERS

Numbers in Hindi are slightly more difficult than they are in most other languages because while there is a pattern and a logic to them, each number has a name that simply must be memorized.

Zero through Ninety-Nine:

| | | | | | | | | | |
|-------------------|--------------|---------------|-------------------|----------------|---------------|---------------|---------------|---------------|-----------------|
| 0 शून्य, सिफ़र | 10 दस | 20 बीस | 30 तीस | 40 चालीस | 50 पचास | 60 साठ | 70 सत्तर | 80 अस्सी | 90 नब्बे |
| 1 एक | 11 ग्यारह | 21 इक्कीस | 31 इकतीस | 41 इकतालीस | 51 इक्यावन | 61 इकसठ | 71 इकहत्तर | 81 इक्यासी | 91 इक्यानबे |
| 2 दो | 12 बारह | 22 बाईस | 32 बत्तीस | 42 बयालीस | 52 बावन | 62 बासठ | 72 बहत्तर | 82 बयासी | 92 बानबे |
| 3 तीन | 13 तेरह | 23 तेईस | 33 तैंतीस | 43 तैंतालीस | 53 तिरेपन | 63 तिरेसठ | 73 तिहत्तर | 83 तिरासी | 93 तिरानबे |
| 4 चार | 14 चौदह | 24 चौबीस | 34 चौतीस | 44 चौवालीस | 54 चौवन | 64 चौंसठ | 74 चौहत्तर | 84 चौरासी | 94 चौरानबे |
| 5 पाँच | 15 पंद्रह | 25 पच्चीस | 35 पैंतीस | 45 पैंतालीस | 55 पच्चपन | 65 पैंसठ | 75 पचहत्तर | 85 पचासी | 95 पंचानबे |
| 6 छः | 16 सोलह | 26 छब्बीस | 36 छत्तीस | 46 छियालीस | 56 छप्पन | 66 छियासठ | 76 छिहत्तर | 86 छियासी | 96 छियानबे |
| 7 सात | 17 सत्रह | 27 सत्ताईस | 37 सैंतीस | 47 सैंतालीस | 57 सत्तावन | 67 सड़सठ | 77 सतहत्तर | 87 सत्तासी | 97 सत्तानबे |
| 8 आठ | 18 अठारह | 28 अट्ठाईस | 38 अड़तीस | 48 अड़तालीस | 58 अट्ठावन | 68 अड़सठ | 78 अठहत्तर | 88 अट्ठासी | 98 अट्टानबे |
| 9 नौ | 19 उन्नीस | 29 उनतीस | 39 उनताली स | 49 उनचास | 59 उनसठ | 69 उनहत्तर | 79 उनासी | 89 नवासी | 99 निन्यानबे |

एक सौ - 100

एक हज़ार - 1,000

एक लाख - 100,000

दस लाख - ten lakh = one million

एक करोड़ - 10,000,000

ORDINAL NUMBERS

पहला - first

दुसरा - second

तीसरा - third

चौथा - fourth

पांचवां - fifth

छठा - sixth

सातवां - seventh

आठवाँ - eighth

नौवां - ninth

दसवां - tenth

FRACTIONS

आधा - half

एक चौथाई - one fourth

तिन चौथाई - three fourths

एक तिहाई - one third

प्रतिशत - percent

अड़तीस प्रतिशत - 38%

करीब - close to, about

करीब छः दिन - about six days

शरीर रचना

ANATOMY

बदन - body

शारीर - body

सिर - head

सर - head

कपाल - skull, cranium

खोपड़ी - skull

खोपरी - scalp

बाल - hair

आँख - eye

आंखें - eyes

आँखों में - in the eyes

भौंह - eyebrow

पलक - eyelid

बरौनी - eyelashes

कान - ear

बाहरी कान - outer ear

भीतर कान - inner ear

माथा - forehead

कनपटी - temples

गाल - cheek

जबड़ा - jaw

नाक - nose

नथुना - nostril

मुंह - mouth

जीभ - tongue

हाँठ - lips
ठोड़ी - chin
मूँछ - mustache
दाढ़ी - beard
डाढ़ी - beard

गर्दन - neck
कंठ - throat, larynx
ग्रसनी - pharynx

सीना - chest
छाती - chest
पीठ - back
बगल - armpit, axilla
खाल - skin
चमड़ी - skin
त्वचा - skin
नाभि - navel
नाभी - belly

श्वास नाली - trachea ("breath passage")
फेफड़ा - lung
फेफड़े - lungs
दिल - heart
पेट - stomach
अंतड़ी - intestines
बड़ी अंतड़ी - large intestine
छोटी अंतड़ी - small intestine
जिगर - liver
ताप-तिल्ली - spleen

बांह - arm
हाथ - hand, arm
जोड़ - joint

उंगली - finger

नाखून - nail

टांग - leg

जांघ - thigh

पैर - leg, feet

घुटना - knee

पाँव - foot

पाँव की उंगली - toe ("finger of foot")

हड्डी - bone

कंकाल - skeleton

पसली - ribs

हंसली - clavicle

उरोस्थि - sternum

कंधे की हड्डी - scapula

जांघ की हड्डी - femur

मूत्राशय - bladder

मलाशय - rectum

मूत्रमार्ग - urethra

गर्भाशय - uterus and cervix (same word used for both)

अंडाशय - ovary

मूत्रमार्ग - urethra

योनी विवर - vaginal orifice

गर्भ - womb

कोख - womb, pelvis

शुक्रवाहिका - vas deferens

शुक्र ग्रंथि - testicular gland

अंडकोष - testicle

अंडकोष की थैली - scrotum

गुप्तांग - penis (good medical)

लिंग - penis

पुंरस्थ ग्रंथि - prostate gland

गुदा - anus

संकेत और लक्षण

SIGNS AND SYMPTOMS

लक्षण - symptom

दर्द - pain

“इधर दर्द हो रहा है.” - “It hurts here.”

पीड़ित - suffering

पीड़ित करना - to suffer

बुखार - fever

ठंड - chills (cold)

कंपन - trembling, shaking, vibration, oscillation

मुझे कंपन हो रहा है. - I am shaking.

पसीना आना - sweating

वजन घटना - weight loss

वजन बढ़ना - weight gain

भूख में बदलाव - change in appetite

कमजोरी - weakness

चक्कर - dizziness

हल्का-बक्का - dizziness

हल्का-बक्का करना - to be dizzy

चक्कर आ रहा है. - “I’m feeling dizzy”.

बेहोश - unconscious

खांसी - cough (Note that this is different from खासी, which means “significant”)

बलगम - mucus

घरघराहट - wheezing

सांस लेने में कठिनाई - dyspnea

सीने में दर्द - chest pain

सीने में दबाव - chest pressure

सीने में तनाव - chest tightness

स्पंदन - "flutter" - palpitations

प्यासा - thirst, dryness

मुझे प्यासा है - I am thirsty

उल्टी - vomiting

उल्टी आना - vomiting

उल्टी कर देना - to vomit

मुझे उल्टी हो रहा है. - I have been vomiting.

मुझे उल्टी का महसूस हो रहा है. - I feel nauseated.

दस्त - diarrhea

अतिसार - diarrhea

लगातार दस्त - continuous diarrhea

कब्ज - constipation

मल - stool

काला - black stools

बवासीर - hemorrhoids

सुनने में कठिनाई - difficulty hearing

कान में घंटी बजना - tinnitus

आंसू - tears

सूजन - swelling (noun)

सूजना - to swell

सूज गया - has become swollen

टखनों में सूजन - swelling in ankles

खरोँच - scratch / itch / rash

तिल - mole

तिल बदल - mole change

संक्रामक रोग

INFECTIOUS DISEASES

बुखार - fever

सिरदर्द - headache

दस्त - diarrhea

चकत्ता - rash

गले में दर्द - sore throat

जुकाम (m) - cold (i.e. rhinovirus)

मुझे जुकाम है. - I have a cold.

जीवाणु - bacteria

बैक्टीरिया - bacteria

वायरस - virus

एचआईवी - HIV

एड्स की बीमारी - AIDS

तपेदिक - tuberculosis

यक्ष्मा - tuberculosis

उपदंश - syphilis

आतंशक - syphilis

गरमी - syphilis

कुष्ठ - leprosy

मलेरिया - malaria

डेंगू - dengue fever

चिकनगुनिया - chikungunya

मच्छर - mosquito

“डेंगू मच्छर से फैलने वाली बीमारी है.” - Dengue is a disease spread by mosquitoes.

हैजा - cholera

खसरा - measles

पोलियो - polio

चेचक - smallpox

डिसेंट्री - dysentery

हेपेटाइटिस - hepatitis

निमोनिया - pneumonia

जूँ - lice, cooties

पेट में कीड़े - worms in the stomach

डंक - bite or sting

फफूंद - mold, fungus

फफूंदीय - fungal

कवक - fungus

यौन - sexual

यौन रोग - sexually transmitted disease (informal)

यौन संबंध - sexual relations

गर्भाशय कैंसर - cervical cancer (uterine cancer)

Example: “यौन संबंध के जरिए फैलने वाला एचपीवी गर्भाशय कैंसर के कई ज्ञात कारणों में से एक है.”

“कंपनी दावा करती है कि मासिक चक्र शुरू होने से पहले अगर लड़कियों को यह टीका लगा दिया जाए तो इससे उनका गर्भाशय के कैंसर से बचाव हो जाता है.” (from news article)

टीका - vaccine

क्या टीका लग चुका है, आपको? - have you been vaccinated?

अभियान - drive or campaign (e.g. blood drive or vaccination campaign) “भारतीय इकाई ने

पिछले साल नौ जुलाई से एचपीवी टीका अभियान शुरू किया. “

सार्वजनिक - public

जानकारी सार्वजनिक - public information

आबादी - population, populace

फैलाव - spread (noun)

फैलना - to spread

संक्रामक - contagious

कुआं - well, pit

कुएँ में - in the well

कुआं दूषित है. - The well is contaminated.

पानी गंदा है. मत पीलो. - The water is dirty. Don't drink it. (very informal)







डेंगू के बारे में जानिए

डेंगू एक वायरल बुखार है जो ऐडिज मच्छर के काटने से होता है



- ### डेंगू बुखार के लक्षण
- अचानक तीव्र ज्वर का होना।
 - रिर के अगले भाग में नगभीर दर्द होना।
 - आंख के पिछले भाग में दर्द, जो आंख पुमाने पर बढ़े।
 - मांसपेशियों एवं जोड़ों में ग्रंथकर दर्द।
 - भूख एवं मुंह के स्वाद का कम होना।
 - मक्खली एवं उल्टी का होना।
 - खरारा जैसे घाने छाती एवं हाथ के ऊपरी भाग पर भिक्कना।

- ### यह ना करे
- दूदी बोलले, कप, टायर, बर्तन जिनमें पानी इक्कटला हो सकता हो, खुले में ना रखे।
 - ऐसे कपड़े ना पहने जो आपकी बांह एवं टांगों को बंगा रखे।
 - घर एवं दफ्तर के आसपास पानी इक्कटला ना होने दें।



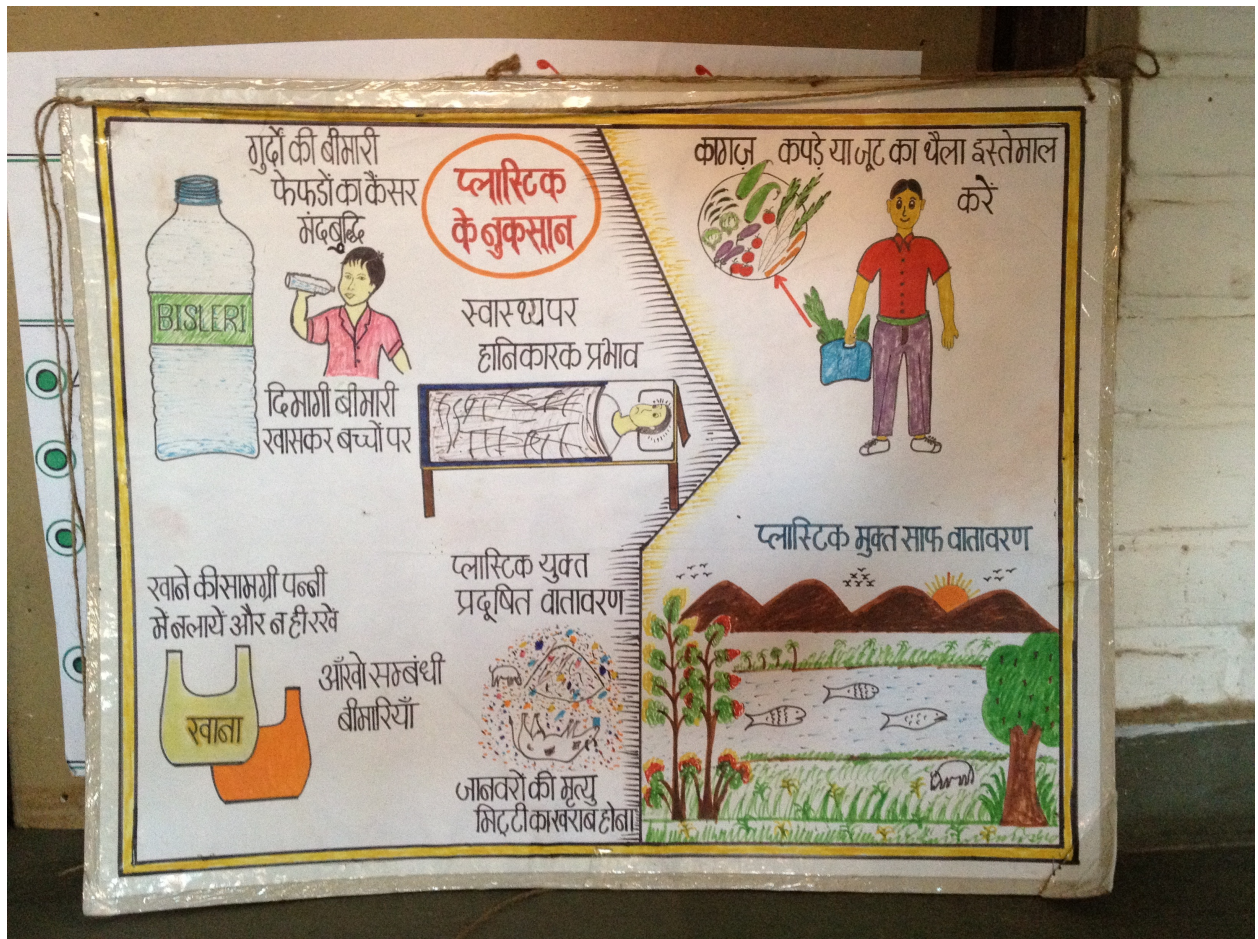
- ### डेंगू हैमोरेजिक (रक्त स्त्राव) के लक्षण और उद्देग (बेहोशी)
- डेंगू ज्वर के समान लक्षण।
 - नगभीर एवं लगातार घेट दर्द।
 - ठण्डी पीली एवं चिचकिपी लव्वा।
 - नाक, मुंह एवं मरुछे से रक्त उञ्जाव।
 - रक्त के स्राव या बिना रक्त के बारम्बार उल्टी।
 - नींद का आना और बेचैनी रहना।
 - अल्वायिक प्यास लगना एवं मुँह सूखना।
 - तेज एवं कमजोरी नाडी।
 - सांस लेने में परेशानी।

- ### यह करे
- सभी कुहर सप्ताह में एक बार अवश्य साफ करे एवं सुखारा।
 - अगर यह सम्भव ना हो तो कुहर के पानी में एक बम्भव गिट्टी का तेल पेट्टेल अववा टैमीफोज नैन्गुल डाले।
 - घर की छत पर रखी पानी की टंकी की सफाई करे तथा जाँच करे कि उसका कक्कन ठीक प्रकार से लगा हो।
 - पानी इक्कटला करने के बर्तन, टीदी आदि सप्ताह में एक बार जाली करे एवं डक कर रखे।
 - मक्खर के काटने से बचने के लिखे मक्खरदानी या ज़ीम का इस्तेमाल करे।
 - पंखियों के बर्तनों का पानी रोजाना बदले।



स्वास्थ्य विभाग

नई दिल्ली नगरपालिका परिषद्



महिलाओं के स्वास्थ्य

WOMEN'S HEALTH

क्या आप गर्भवती हैं? - Are you pregnant?

आप कितने महीने से गर्भवती हैं? - How many months pregnant are you?

पिछली बार आपकी माहवारी कब शुरू हुई थी? - When was your last menstrual period? (when did it begin?)

क्या आप संभावित रूप से गर्भवती हो सकती हैं? - Is it possible you could be pregnant?

क्या आप मुमकीन रूप से गर्भवती हो सकती हैं? - Is it possible you could be pregnant? (less formal vocabulary)

क्या हम गर्भ की जांच कर सकते हैं? - May we do a pregnancy test?

आप कभी गर्भवती हो गई हैं? - Have you ever been pregnant before?

कितनी बार आप गर्भवती किया गया है? - How many times have you been pregnant?

क्या तुमने कभी एक गर्भपात हो गया था? - Have you ever had a miscarriage/abortion?

गर्भपात - abortion

आपके कितने बच्चे हैं? - How many children do you have?

आपको योनी में खुजली है? - Do you have vaginal itching?

योनी में जल? - Burning in the vagina?

आपको पेशाब के साथ जल है? - Do you have burning with urination?

आपको आपत्ति तो नहीं होगी अगर अप्प की जांच कोई पुरुष करे? - Would you object to being examined by a man?

क्या मैं तो आप की जांच करूँ? - May I examine you?

क्या आपको लेडी डॉक्टर चाहिए? - Do you need/want a female doctor?

लेडी डॉक्टर - female doctor ("lady doctor")

आप जन्म नियंत्रण के लिए किस विधि का इस्तेमाल करती हैं? - What birth control method do you use?

निरोध - contraception (used as a word for condoms)

कंडोम - condom

गर्भवती - pregnant

गर्भ की जांच - pregnancy test

मासिक चक्र - menstrual cycle (मासिक = monthly)

माहवारी - menstrual period

गर्भाशय - uterus and cervix (same word used for both)

अंडाशय - ovary

मूत्रमार्ग - urethra

योनी विवर - vaginal orifice

कोख - womb, pelvis

गर्भाशय कैंसर - cervical cancer (uterine cancer)

Example sentence: “यौन संबंध के जरिए फैलने वाला एचपीवी गर्भाशय कैंसर के कई ज्ञात कारणों में से एक है.”

यौन उत्पीड़न - sexual harassment

ईव टीजिंग - sexual harassment (“Eve teasing” - a common expression in India)

बलात्कार - rape

आप घर में सुरक्षित महसूस करते हैं? - Do you feel safe at home?

क्या घर में हिंसा आपके लिए एक चिंता है? - Is violence a concern in your home?





D.D.

A

C.S.

नाई द्वारा दाढ़ी को पार करने से एक दूसरे की एक ही ब्लेड के
प्रयोग से एड्स होता है



दक ड्रायवर्स द्वारा दाढ़ी पर युवतियों से सम्बन्ध रखने से एड्स होता है



उपयोग कर।
याँ/सिरिंजो
करें।

पर
यक से
एवं



ज्ञानित रोगों की मुक्ति

मानसिक स्वास्थ्य

MENTAL HEALTH

मनोरोग - mental illness

मनोचिकित्सीय - psychiatry

मनोचिकित्सक - psychiatrist

चिंता - anxiety, worry

तनाव - stress, tension

नींद नहीं आना - insomnia ("sleep doesn't come")

अवसाद - depression

शोक - grief, mourning

शोक दशा - state of mourning

निराशा - despair, depression, frustration, dejection, hopelessness

मनोभाव - attitude

मनोदशा - mood ("state of mind")

द्विध्रुवी विकार - bipolar disorder

उन्माद - mania

सनक - mania (less formal - "craze")

अवसाद - depression

उदास - sad, depressed

रोना - to cry

रोना धोना - sobbing heavily

आत्महत्या - suicide

खुदखुशी - suicide

खुदखुशी कर देना - to commit suicide

मतिभ्रम - hallucination

भ्रम - delusion or illusion

कल्पना - imagination

असलियत - reality

(असली = real)

हकीकत - reality, truth

वास्तविकता - reality

स्मृति - memory

स्वीकार - acceptance

स्वीकार करना - to accept

अपनी सोच बदलो - change one's thinking

व्यसन - addiction (but also means "evil habit", "indulgence", and "debauchery")

पागलपन - madness, insanity - not a good medical word - do not use

Interview dialogue:

डॉक्टर: क्या उन बातों में रुची कम हो गया जो आपको अच्छी लगती थी? - Are you less interested now in things you used to like?

मरीज़: समझ में नहीं आरे - I don't understand.

डॉक्टर: तुम्हारा क्या शौक है? - What are your interests?

मरीज़: पता नहीं... - I don't know...

डॉक्टर: पिछले साल, क्या करते थे काम के बाद? क्या अच्छा लगता था आपको? - Last year, what did you do after work? What pleased you?

परिवार की सम्बन्ध

FAMILY RELATIONSHIPS

Hindi has far more vocabulary for family relationships than does English, and it must be learned to avoid total conversational bewilderment.

दादा - paternal grandfather

दादी - paternal grandmother

नाना - maternal grandfather

नानी - maternal grandmother

पिता - father

माता - mother

बुआ - paternal aunt

फूफा - paternal uncle-in-law

ताऊ - paternal uncle

चाची - paternal aunt-in-law

चाचा - paternal uncle

ताई - paternal aunt-in-law

मामा - maternal uncle

मामी - maternal aunt-in-law

मौसी - maternal aunt

मौसा - maternal uncle-in-law

भाई - brother

भाभी - sister-in-law (wife of brother)

बहिन - sister

बहनोई - brother-in-law (brother of sister)

पत्नी - wife

साला - wife's brother

सलहज - wife's brother's wife

साली - wife's sister

साढ़ू - wife's sister's husband

भांजा - nephew (sister's son)
भांजी - niece (sister's daughter)
भतीजा - nephew (brother's son)
भतीजी - niece (brother's daughter)
बेटी - daughter
बेटा - son
दामाद - daughter's husband
बहु - son's wife

पोता - grandson (son's son)
पोती - grand daughter (son's daughter)
नाती - grandson (daughter's son)
नातिन - grand daughter (daughter's daughter)

लक्षणों की समीक्षा

REVIEW OF SYSTEMS

Constitutional symptoms

क्या आपको बुखार हो गया? - Have you had fever?

क्या आपको भार कम हुआ है? - Have you lost weight?

हाल ही में ठण्ड लग रही है, आपको? - Have you felt chilly recently?

हाल ही में रात को पसीना आ रही है, आपको? - Have you been sweating at night recently?

HEENT

क्या आपको देखने में मुश्किल होती है? - Are you having trouble seeing?

क्या आपको सुनने में मुश्किल होती है? - Are you having trouble hearing?

क्या आपको निगलने में मुश्किल होती है? - Are you having trouble swallowing?

दांतों में कोई छेद है? - Any cavities (holes) in your teeth?

Cardiovascular

क्या आपको सीने में दर्द है? - Do you have chest pain?

क्या आपको सीने में दबाव महसूस हो रही है? - Do you feel pressure in your chest?

क्या आपको सीने में तनाव महसूस हो रही है? - Do you feel tightness in your chest?

क्या आपको सीने में स्पंदन महसूस हो रही है? - Do you feel palpitations ("flutter") in your chest?

Respiratory

क्या आपको खासी है? - Are you coughing?

खासी के साथ कुछ बलगम निकलता है? - Does any mucus come out with the cough?

कभी भी खासी में रक्त आना? - Have you ever coughed blood?

सांस लेने में तकलीफ होती है? - Any shortness of breath?

Gastrointestinal

क्या आपको उल्टी आई है? - have you vomited?

आपने कभी खून की उल्टी की है? - have you ever vomited blood?

क्या आपको दस्त लगे हैं? - Do you have diarrhea?

क्या आपको कब्ज है? - Are you constipated?

क्या आपको काला पाखाना हुआ है? - Are you having black stools?

क्या आपको बवासीर हैं? - Do you have hemorrhoids?

Genitourinary

क्या पेशाब करते करते दर्द है? - Do you have pain while urinating?

क्या पेशाब करते करते जलन है? - Do you have burning while urinating?

क्या लिंग से मवाद निकल रहा है? - Is there any pus coming from the penis?

क्या योनी से स्राव है? - Are you having any vaginal discharge?

Musculoskeletal / Extremities

क्या आपको चलने में मुश्किल होती है? - Are you having trouble walking?

क्या आपको कोई जोड़ दर्द है? - Do you have any joint pain?

क्या आपको टखनों में सूजन है? - Have you had any swelling around your ankles?

Skin

क्या आपको खुजली है? - Do you have any itch?

क्या आपको कोई दुस्साहसी है? - Do you have any rash?

अपने शरीर में कहीं भी कुछ तिल बदल कर चुका है? - Has any mole on your body changed?

Neurological

क्या आपको चक्कर आ रहा है? - Do you feel dizzy?

क्या आपको बरामदगी हुई है? - Have you had seizures?

क्या आपको कहीं भी झुनझुनी हो रही है? - Do you have tingling anywhere?

क्या आपको कहीं भी अकड़ना हो रही है? - Do you have numbness anywhere?

क्या आपको चलने में मुश्किल है? - Do you have any trouble walking?

दवाखाना

PHARMACY

उपचार - treatment

इलाज - treatment

दवा - medicine, drug

दुष्प्रभाव - side effects

नुसख़ा - prescription

मेरी दवा ख़त्म हुई है. - I have run out of my medication

दवाखाना - pharmacy, dispensary

रात को खुलनेवाला दवाखाना - night pharmacist (dispensary that is open at night)

गोली - pill

गुटिका - pill

निगल करना - to swallow

चम्मच - spoon, spoonful

छोटी चम्मच - teaspoonful (little spoonful)

सुई - needle, syringe

पिचकारी - syringe

सुई लगाना - to inject

“दिन में कितनी बार लेना है, मुझे?” - “How many times a day do

I have to take it?”

हर रोज़ एक गोली ले लो - take one pill every day (informal)

दिन में एक बार - once a day

दिन में दो बार - twice a day

दिन में तीन बार - three times a day

एक बार हर चार घंटे - once every four hours

यह गोलियों खाना के साथ ले लीजिए. - Take these pills with food.

खाली पेट - empty stomach

जब तक यह गोलियों खा रहे हैं, दूध न दही न पी लो. - Do not drink milk or yogurt while taking these pills.

शराब मत पी लो. - Do not drink alcohol.

आप स्तनपान कर रहे हैं? - Are you breastfeeding?

क्या आप मुमकीन रूप से गर्भवती हो सकती है? - Is it possible you could be pregnant?

एलेर्जी - allergy

क्या आपको किसी भी दवाओं से एलेर्जी है? - Are you allergic to any medication?

पेनिसिलिन - penicillin

सल्फा दवा - sulfa drugs

आयोडीन - iodine

नैदानिक साक्षात्कार

CLINICAL INTERVIEW

डॉक्टर: आपका नाम क्या है? - What is your name?

मरीज़: मैं मेघानाथ हूँ! - I am Meghanaath!

डॉक्टर: आपकी उम्र कितनी है? - How old are you?

मरीज़: कोई छियासठ साल. जबलपुर में पैदा हुआ. - About 66 years. I was born in Jabalpur.

डॉक्टर: क्या बात है आज? क्या आप बीमार हैं? - What's the matter today? Are you sick?

मरीज़: खैर, मुझे खांसी है. जोड़ दर्द, सर दर्द भी है, लेकिन यह खांसी मुझे सबसे ज़्यादा तंग कर रही है. -

Well, I have a cough. I have joint pain and a headache, too, but it is this cough that is bothering me most of all.

डॉक्टर: ठीक है, तो, खांसी के बारे में बताये. - Okay, so, tell me about the cough.

मरीज़: सुबह उठाकर खांसना लगता. कभी सांस भी ले नहीं सकता हूँ. - I start to cough when I get up in the morning. Sometimes I can't even take a breath.

डॉक्टर: कब से यह खांसी हो रही है? - Since when have you had this cough?

मरीज़: तीन चार महीने. याद नहीं... - Three or four months. I don't remember...

डॉक्टर: खांसी के साथ कुछ बलगम निकलता है? - Does any mucus come out with the cough?

मरीज़: नहीं. आम तौर से नहीं. - No. Usually not.

डॉक्टर: कभी भी खांसी में रक्त आना? - Have you ever coughed blood?

मरीज़: एक दो बार. - Once or twice.

डॉक्टर: कब? - When?

मरीज़: खैर, पिछली बार कल सुबह थी. इसी लिए डाक्टर जाना चाहिए था, मेरे विचार से. - Well, the last time was this morning. That's why I thought I should come to the doctor.

डॉक्टर: आपने कितना खून देखा? - How much blood did you see?

मरीज़: थोड़ा सा - बलगम गुलाबी दिखाई दिया. - Just a little bit - the mucus appeared pink.

डॉक्टर: क्या आपका भार कम हुआ है? - Have you lost any weight?

मरीज़: लगबग तीन चार किलो - About three or four kilos.

डॉक्टर: कब से? - Since when?

मरीज़: दो तीन महीने से. In the past two or three months.

डॉक्टर: क्या आपके टखनों में सूजन है? - Do your ankles swell?

मरीज़: नहीं. - No.

डॉक्टर: आप धूम्रपान करते हैं? - Do you smoke?

मरीज़: नहीं, मेरी पत्नी मुझे सिगरेट पीने नहीं देती है. [मुस्कुराते हुए कहा] - No, my wife doesn't allow

me to smoke [he said smiling].

डॉक्टर: और घर के बाहर? जब जब पत्नी नहीं है तुम्हारे पास? - What about out of the house?

Whenever your wife isn't with you?

मरीज़: मैंने डेढ़ साल से छोड़ दी है. लेकिन आज तक कभी कभी दो तीन सिगरेट पीता. - I quit a year and half ago. But I still smoke two or three cigarettes now and then.

Past medical history:

डॉक्टर: क्या आपको मधुमेह है? - Do you have diabetes?

मरीज़: पता नहीं - क्या है मधुमेह? - I don't know - what is diabetes?

डॉक्टर: "शक्कर" - The "sugar."

मरीज़: ओ, शक्कर! नहीं, मुझे नहीं हैं. - Oh, the sugar! No, I don't have that.

डॉक्टर: क्या आपको दमा है? - Do you have asthma?

मरीज़: नहीं

डॉक्टर: कभी दिल का दौरा हुआ है? Ever had a heart attack?

मरीज़: नहीं.

डॉक्टर: क्या आपको कभी दिल की अन्य बीमारी हुई है?- Have you ever had other heart problems?

मरीज़: नहीं.

डॉक्टर: कभी घात हुआ है? Ever had a stroke?

मरीज़: नहीं.

डॉक्टर: क्या आपको उच्च रक्तचाप है? Do you have high blood pressure?

मरीज़: नहीं.

डॉक्टर: कभी कैंसर हुआ है? Have you ever had cancer?

मरीज़: नहीं.

डॉक्टर: क्या क्या टिके लगे हैं आपको? - What vaccines have you had?

मरीज़: मुझे याद नहीं है. - I do not remember.

Past surgical history:

डॉक्टर: क्या आपको कभी कोई आपरेशन (सर्जरी) हुआ है? - Have you ever had any operation?

मरीज़: नहीं.

Social history:

डॉक्टर: क्या आप शादीशुदा हैं? - Are you married?

मरीज़: हाँ जी - चालीस साल से ज़्यादा से. - Yes, for more than 40 years.

डॉक्टर: आपके कितने बेटे हैं? - How many children do you have?

मरीज़: मेरे दो बेटे और एक बेटी हैं. - I have two sons and one daughter.

डॉक्टर: उम्र क्या है जब तक आप स्कूल गया था? - Until what age did you go to school?

मरीज़: जब तक मैं बारह साल का था. - Until I was 12 years old.

डॉक्टर: क्या काम करते हैं आप? - What kind of work do you do?

मरीज़: किताबें बेचता, स्कूल के पार. - I sell books across from the school.

डॉक्टर: गर्मियों में भी किताबें बेच रहे हैं? - The books sell even in the summer?

मरीज़: हाँ जी, मैं काम करता रहता हूँ, साल भर. - Yes, I keep on working throughout the year.

डॉक्टर: सब्जी रोज़ खाते हैं आप? - Do you eat vegetables every day?

मरीज़: करेले के सिवा मुझे सब सब्जी पसंद हैं. - Except for karela, I like all vegetables.

डॉक्टर: शराब पीते हैं आप? - Do you drink alcohol?

मरीज़: नहीं - No

डॉक्टर: कभी नहीं? - Never?

मरीज़: बिल्कुल नहीं. - No, not at all!

Family history:

डॉक्टर: आपके माता पिता अब तक ज़िंदा हैं? - Are your parents still alive?

मरीज़: मामा तो ज़िंदा है अब तक, लेकिन पिता जी मर गया. - My mother is alive, but my father died.

डॉक्टर: किस से मर गया? - From what did he die?

मरीज़: पता नहीं, लेकिन डाक्टर ने कहा कि दिमाग में खून बह रहा था. - I do not know, but the doctor said he had bleeding in his brain.

डॉक्टर: क्या तुम्हें कोई भाई बहन है? - Do you have any brothers or sisters?

मरीज़:

Medications:

डॉक्टर: अब कोई दवाई खाते हैं आप? - Are you taking any medications now?

मरीज़: नहीं - बिल्कुल नहीं. - No, not at all.

डॉक्टर: प्राकृतिक दवाई भी नहीं खा रहे हैं? - Not even natural medicines?

मरीज़: खैर, मैं कभी कभी ताज़ा नीम का पत्ते खाते. - Well, sometimes I eat fresh neem leaves.

डॉक्टर: ठीक है. - Okay.

Allergies:

डॉक्टर: क्या आपको किसी भी दवाओं से एलेर्जी है? - Are you allergic to any medication?

मरीज़: हाँ जी, मुझे पेनिसिलिन से एलर्जी है. - Yes, I am allergic to penicillin.

डॉक्टर: पेनिसिलिन से क्या क्या हो गया है आपको? - What has happened to you from penicillin?

मरीज़: पता नहीं - माँ बाप मुझे बताया की पेनिसिलिन लेना नहीं चाहिए.

डॉक्टर: ठीक है. - All right.

Plan:

डॉक्टर: आपके खून का नमूना लेना है और जांच करवाना पड़ेगा. - We have to draw some blood and we'll have to get some tests done.

मरीज़: ठीक. - Okay.

विभिन्न शब्दावली

MISCELLANEOUS VOCABULARY

अपन - "I" - colloquial in central India.

मरीज़ - patient

सेहत - health, wellbeing

कसरत - exercise

जवानी - youth

आपतकाल विभाग - emergency room

अस्पताल - hospital

चोट - injury

मुझे चोट लगी है. - "I have been injured."

विकार - disorder

पाश्चात्य मेडिकल सेंटर - Western medical center

आयुर्वेद - Ayurveda

यूनानी - Unani - traditional Islamic medicine (literally "Greek")

प्राकृतिक - natural

प्राकृतिक दवा - natural medicine

मालिश - massage

चश्मे की दूकान - optometrist ("eyeglasses shop")

स्तनपान - breastfeeding

प्रदूषण - pollution

गंदगी - filth

ज़हर - toxin, poison

जानलेवा - lethal

मिर्गी - epilepsy

बदन में पानी की कमी - dehydration

मधुमेह - diabetes

ज्याबेट्स - diabetes (Urdu)

त्वचा रोग - skin disease

अंग्रेज़ी बोलनेवाला डॉक्टर - English-speaking doctor

हिंदी बोलनेवाला डॉक्टर - Hindi-speaking doctor

बंगला बोलनेवाला डॉक्टर - Bangla-speaking doctor

एलर्जी - allergy

सल्फर से बनी दवा - sulfa drugs

मधुमक्खी - bee

मधुमक्खियाँ - bees

छेद - cavity (hole)

हिला नहीं सकता - cannot move

मिरगी - epilepsy, epileptic

रास्ते में उसे मिरगी का एक तेज दौरा पड़ा.

उसे मिरगी का दौरा हो रहा है. - He/she is having an epileptic attack.

उसे दिल का दौरा हो रहा है. - He/she is having a heart attack.

उसे दमे का दौरा हो रहा है. - He/she is having an asthma attack.

पोषक - nutritional

पचना - to be digested

भूख से मर जाना - to die of hunger

भूख जाना - to go hungry

पर्याप्त - enough

“वह पर्याप्त भोजन नहीं मिल रहा है.” - He is not getting enough food.

ऊँचाई उलटी का एहसास - altitude sickness (literally “nausea from altitude”)

दमा - asthma

डंक - bite or sting

थक्का जमना - to form a clot, for a clot to solidify

(थक्का - clot; जमना - to solidify)

निशान - scar or mark

गर्भाशयोच्छेदन - hysterectomy

पित्ताशय - gall bladder

उपांत्र - उच्छेदन - appendectomy

सांख्यिकी - statistics

आंकड़ा - data